

Компонент ОПОП _____ 45.03.02 Лингвистика _____
наименование ОПОП

Б1.В.ДВ.05.02 Перевод в общественно-политической сфере
шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.ДВ.05.02 Перевод в общественно-политической сфере

Разработчик (и):

Копылов А.В.
ФИО
доцент кафедры иностранных языков
должность

кандидат философских наук
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностранных языков
наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой

иностранных языков


подпись

Александрова Е.В.
ФИО

Мурманск
2024

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности.	Знать: - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; Уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - уметь осуществлять постредктирование осуществленного перевода. Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.

<p>ПК-2 Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<p>Знать: - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; учесть осуществлять постредактирование осуществленного перевода.</p> <p>Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.</p>
<p>ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.</p>	<p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода. 4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. 4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>Знать: - методологию научного исследования в сфере перевода.</p> <p>Уметь: - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: - навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Языковые особенности текстов социально-политической тематики

Место текстов социально-политической тематики в классификации видов перевода. Жанрово-стилистические особенности английских текстов социально-политической тематики. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе текстов социально-политической тематики. Использование словарей, справочных изданий.

Тема 2. Практика перевода общественно-политических текстов

Государственное устройство РФ и стран изучаемого языка. Законодательство. Правоохранительные органы. Система образования, здравоохранения, социального обеспечения в РФ и странах изучаемого языка. Международные организации и блоки, их структура и деятельность.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский: [учеб. пособие по теории и практике перевода для студ. вузов, обуч. по направл. подгот. 032700 "Филология"] / Мухортов Д. С. - Изд. стер. - М.: ЛИБРОКОМ, 2014. - 256 с.

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки).

Дополнительная литература:

3. Трибунская В.Н., Английский язык: учебное пособие по переводу текстов общественно-политического содержания / В.Н. Трибунская. МГИМО (уни-т) МИД России: 3-е изд. доп.и прераб. - М.: МГИМО-Университет, 2015. - 193 с. - <https://e.lanbook.com/book/65867>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

